

Liberec – Fügnerova

to já tě dovedu
kam sem chodila když
sem jezdila na Jablonec
kde sem trávila svoje víkendy
kde sem prožila všechno
svoje mládí a sex a pití
a chodila sem k cigánům
anebo když sem jezdila
do Zelenýho Údolí
když sme vyskakovali
z elektriky za jízdy ven
a potom mamka odešla
a já dělala v Plastimatě
kde sem se porubala
s jednou holkou a šla sem
pak na psychiatrii protože
sem se votrávila protože
sem si říkala že když
nebudu mit práci tak
nebudu mit penize
a že mě tátá zmlátí

Mlýnská

já byla mlácená furt
za staršího bráchu
a za mladší ségru
protože my měli
osmdesát králiků
třicet slepic a štyry
kozy a pokaždý ráno
sme museli sekat krmení
kopřivy sme museli umlít
a měli sme služby doma
a když voni to neudělali
tak já dostala na prdel
šňůrou od vařiče

Textilana

v sedmi letech
sem byla na psychiatrii
a pak v děčáku protože
sem utíkala z baráku protože

Liberec – Fügnerova Street

I'll take you
where I used to go
on my way to Jablonec
where I spent my weekends
where I gone through everything
my youth and sex and drinking
and when I used to hang out with gypsies
or when I'd go
to Green Valley
when we would jump out
of the tram midway
and then ma left me
and I worked in Plastimat
where I had a fight
with a girl and I was sent
to the nuthouse 'cause
I ODed 'cause
I thought that if
I don't got a job
I don't got the dough
and my pa will beat me up

Mlýnská Street

I was always gettin' beat up
because of my older brother
and my younger sis
'cause we had
eighty rabbits
thirty hens and four
goats and every mornin'
we hadda cut up the feed
we hadda grind the nettles
and we had chores at home
and when they didn' do 'em
I got my ass whipped
with the cooker cable

Textilana

when I was seven
I was at the nuthouse
and then in a children's home 'cause
I'd run from home 'cause

dyž se něco nepovedlo
dostala sem od taty do držky
a pak sem měla kudlu v zádech
ale tu mi tam píchlá mamča
ale vona nechtěla a pak
mi táta zlomil klíční kost
a potom Kosmonosy
a tak sem plula pořád
až mi jednou přidělili byt
a já žila chudě ale žila
a už nikdy sem pak
nebyla na psychárně

Nová Ruda

devět let sem bydlela Na Perštýně
ale pak to koupil Rus a sehnal mi
jinej byt v Mlýnský ulici ale pak
mě vyhodil a neřekl proč a všechn
nábytek mi vyházel a já mám ted'
jednu postel a peřiny a jinak mám
hovno já furt začínám od nuly ale
mně to nevadí nene mně to nevadí

Ústav sociální péče

když jim to Alena řekla aby
mě vzali k nim tak já se modlila
že sem si skoro vyvrátila prsty
dřív sem třeba pracovala za jídlo
a za stovku na den a dělala sem
sedum profesí přitom já tam byla
z nich nejstarší protože vedoucí
štyrycet tři Péťa štyrycet pět
Pája štyrycet devět jeho ségra
štyrycet vosum a já tři pokoje
za hodinu nadzvednout postelet
otřít prach pod tim dát to zpátky
převliknout to umějt okna plus
otřít prach plus vyluxovat a pak
jít dělat dělat palety samý palety

Pivovar

práce od osmi do osmi a když
byla svatba makala sem jak Arab
až si kuchař zlomil ruku a voni
na mě v kuchyni furt takový
udělej brambory udělej cibuli
podej hranole a podej řízky

when something gone wrong
I got a knuckle sandwich from my pa
and then I hadda knife in my back
but my momma stuck it there
but it wasn't on purpose and then
my pa broke my clavicle
and then the cuckoo's nest
and so I drifted on by
until one day they gave me a flat
and I lived poorly but lived
and then I never again
gone to the nuthouse

Nová Ruda

for nine years I lived at Na Perstyne
but then a Russian buyed it off and found me
a different flat in Mlýnská Street but then
threw me out and didn't say why and threw out
all my furniture and now I got
one bed blankets and otherwise
I got nuthin' I'm always startin' over but
I don't mind nuh-uh I sure don't mind

Institute for Social Welfare

when Alena talked to them about
hiring me I prayed so goddamn much
I nearly sprained my fingers
before I worked for food
and ten bucks a day and I did
seven professions even though I was
the oldest there the supervisor
forty-three Paddy forty-five
Paulie forty-nine his sister
forty-eight and I got three rooms
per hour lift the beds
swipe the dust under put 'em back
change the covers wash the windows plus
swipe the dust plus vacuum and then
go do cots nothing but cots

Brewery

eight to eight shift and when
there was a wedding I worked my ass off
until the chef broke his arm and they
were always after me in the kitchen
do the potatoes
do the onions
pass the fries and pass the steaks

Lékárna

a já lítala sem a tam a pak
ještě nádobí a pak sem si
ještě musela kleknout
aby mi dali kafe ale
já se jednou sebrala
a šla k mámě
a vypila jí griotku
a šla sem do hospody

Vratislavice kostel

a von mi třetí den volal
prej co je a já mu řikám
seru na vás nikam nejdu!
sedum profesí za takový penize!
já už sem unavená z toho života

Vratislavice výhybna

támhle sem chodila do toho baráčku
do toho bílého sem chodila támhle
to toho bílého baráčku sem chodila
milovat se s jedním chlapem kterej
byl ženatéj a já sem za nim chodila
a tady do hospody takhle do kopečka
já nevím co to bylo za hospodu nebo
to bude dál nevím už kde přesně tady
sem bydlela rok než mě zase vyhodili

Kyselka

tadyma nahoru těma schodama
sem chodila za kamarádkou Danou
která měla koně a taky králíci a
krávy a když jela na dovolenou
tak sem jim tam sekala trávu
potom sem to sušila a potom
sme chodili ke koním potom
sem ho málem zabila protože
von vzal vidle a těma vidlema
takhle vyhnal hřívě ze záhonu
a tomu hřívěti vypíchl voko
takhle von zacházel s koněma
a potom po mě chtěl abych
k němu šla na brigádu
a já mu řekla že ne

Drugstore

and I was flyin' up and down and then
the dishes too and then I
hadda kneel down
for the coffee too but
one day I just up and left
and went to my momma
and drank all her sherry
and went to the bar

Vratislavice Church

and he called the third day
askin' what was goin' on and I said
fuck y'all I ain't goin' nowhere!
seven professions for that kinda pay!
I'm tired of (this) life already

Vratislavice (Railroad) Switch

over there I used to go to that house
that white one right over there
I'd go to that white house
to make love to this guy who
was married and I'd go there
and over here to the pub on the hill
I dunno what pub it was or
it might be further I dunno where exactly here
I used to live a year before they kicked me out
again

Kyselka

right up these stairs
I used to visit my friend Dana
who had horses and rabbits too and
cows and when she went on vacation
I'd mow the grass
then I'd lay it out to dry and then
we'd go see to the horses then
I almost killed him 'cause
he took the rake and used the rake
to get the colt out of the flowerbed
and poked that colt's eye out
that's how he treated horses
and then he wanted me to
do work for him
and I said no

Proseč škola

tady sem chodila
na houby na maliny
a na borůvky
a támhle v tom
jako zámečku
sem měla jednu
kamarádku Věru

Proseč pošta

a u počty sem chlastala
tam je ten krámek kde sme
Věru naučili chlastat vodku
chlastali sme přes krámem
eště s dvouma chlapama
dycky sme sjeli dolů
ze Zelenýho Údolí pak
sme vožralí jeli nahoru
a tady sem chodila
do práce za kamarádem
dívat se za nim na vrátnici

Proseč výhybna

a tady na oknech byly
ornamenti jako v kostele
ale bydleli tam lidi a ta
Vlasta co jí ruplo v bedně
a takhle přes ten dvorek
je krámek a tam sme taky
chlastali s Karlem a s tim
nevím už jak se menoval

Nový Svět

blízko cigánského baráku
se šlo takovou uličkou okolo
cigánů a támhle sem chodila
na kozáci tady byli kozáci a
přede mnou vždycky cigáni
šli se škopkama a já chodila
za nima nacházela ty houby
a cigáni byli dycky nasraný
že sem jim to vysbírala a
tadyhle byla ubytovna ale
pak z toho udělali obuv
a co je to ted' to nevím

Zelené Údolí

tady se prošlo tady kolem ubytovny
tady sem chodila do toho vysokého
baráku měla sem tam kamarádku ale

Proseč School

I used to go here
to pick mushrooms raspberries
and blueberries
and in that
sorta mansion over there

I had a
friend Věra

Proseč Post Office

and I used to drink by the post office
there's that cornerstore where we
taught Věra to drink vodka
we drank in front of the store
with two other guys
we'd always gone down
from Green Valley then
plastered gone back again
and here I used to go
visit my friend at work
to see him at the gate

Proseč (Railroad) Switch

and here on the windows there used to be
ornaments like in churches
but folks lived there and so did
Vlasta who went round the bend
and there across the yard
is a 'lil store where we would also
drink with Charlie and with
that one whose name I don't remember

New World

near the gypsy house
there was a little alley where you passed
gypsies and over there I used to go to pick
mushrooms there were mushrooms here and
the gypsies would always go ahead of me
with buckets and I'd follow
them find the mushrooms
and the gypsies were always pissed off
that I got 'em good and
right here there used to be a housing project
but then it was a shoe store and
I dunno what it's now

Green Valley

if you went here around the project
I used to go into this tall
building I had a friend there but

kamarádka mi umřela a Karel taky
a vždycky když mě táta zmlátil tak
sem šla sem to byly dobrý chvíle
protože máma věděla kde sem
ale fotr ne

Měnírna

a tady se takhle
chodilo krást měď
a tady je plynárna
a tady nemám žádný
vzpomínky nic
vůbec nic díra až
teprve za tim rohem
jak se jezdilo pro pivo
Karel dycky řídil napitej
a dycky mě málem vyklopil
von jak neměl štyry piva
tak to neexistovalo a tady
tady sem bydlela u cigánů
a v tomhle krámě sem
vybalovala zboží

Liberecká

jednou sem dostala do
držky od jeho manželky
protože já na něho upadla
a dala mu omylem pusu
a vona mě hned propleskla
a Karel na ni ty seš úplně blbá
kdybysme spolu chtěli něco to
tak se určitě nebudem takhle
tady před tebou ty nádhero
a vona se pak uklidnila když
viděla jak tahám dříví na zimu
a jezdim s Karlem pro pivo
a když se nejelo pro pivo
jeli sme všichni tramvají sem
nacucli sme se a jeli zas domů
anebo s Věrou sem občas šla
k tomuhle stánku na kafe a
na párek v rohliku a pak
do sámošky na nákup

Jablonec n. N. – Tyršovy sady

my friend died and so did Charlie
and whenever my pa beat me up
I'd go here those were some good times
'cause momma knowed where I was at
but my pa didn't

Substation

and here we'd go to
steal copper
and there's a gasworks here
and over here I don't got any
memories nuthin'
at all nuthin' a blank only
there around that corner
where we'd go get beer
Charlie always drove drunk
and he always almost killed me
whenever he didn't have four beers
it was a waste of time and here
here I lived with the gypsies
and in this store over here
I packed out goods

Liberecká Street

once I got my lights
punched out by his wife
'cause I fell on him
and accidentally kissed him
and she slapped me down right away
and Charlie was like yer goddamn dumb
if we wanted to ya know
then we sure wouldn't be doin' it
in front of ya ya bimbo
and she calmed down some when
she saw how I'd dragged the firewood for winter
and gone with Charlie to fetch beer
and when we didn't go for beer
we all took the tram here
got plastered and then gone on home
or I'd go with Věra sometimes
to that stand over there for coffee and
hotdogs and then
grocery shopping

Jablonec n. N. – Tyršovy sady